

Francisco António de Almeida (um 1702–um 1755)

A quell' leggiadro volto

Kantate für Sopran, 2 Violinen und Basso continuo

herausgegeben von Burkard Rosenberger und Harald Schäfer



Papier. Klänge

Musikalische Kostbarkeiten aus westfälischen Sammlungen

Edition Papier.Klänge

herausgegeben von der Universitäts- und Landesbibliothek Münster

www.ulb.uni-muenster.de | www.papierklaenge.de

Almeida, Francisco António de: *A quell' leggiadro volto* : Kantate für Sopran, 2 Violinen und Basso continuo

herausgegeben von Burkard Rosenberger und Harald Schäfer

Universitäts- und Landesbibliothek Münster, 2017. Edition Papier.Klänge, Heft 17

Version: 11.01.2017

Über Leben und Wirken des portugiesischen Komponisten und Organisten Francisco António de Almeida ist nur wenig bekannt. Erstmals in Erscheinung tritt Almeida 1722 als königlicher Stipendiat in Rom, wo er als Komponist von Konzerten und geistlicher Musik sowie als Sänger von sich reden machte. 1726 kehrte Almeida – offenbar nach dem Abschluss seiner musikalischen Ausbildung – nach Portugal zurück, wo er in Lissabon eine Anstellung als Organist der königlichen Kapelle sowie an der Kapelle des Patriarchen fand. Wahrscheinlich starb Almeida beim Erdbeben von 1755 in Lissabon. Neben geistlicher Musik – Oratorien, Psalm- und Messvertonungen – komponierte Almeida mehrere Opern sowie weitere weltliche Vokalmusik in italienischer Sprache. Leider ist von seinem Œuvre nur wenig vollständig erhalten, allein diese überlieferten Quellen jedoch zeugen von großer Meisterschaft und lassen es angemessen erscheinen, Francisco António de Almeida „zu den bedeutendsten portugiesischen Komponisten in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts“ (M. C. de Brito) zu zählen.

Die Quellenlage der vorliegenden dramatischen Kantate *A quell' leggiadro volto* ist schwierig: Im maßgeblichen *Répertoire International des Sources Musicales* (RISM) finden sich lediglich zwei Nachweise, nämlich in der Bibliothèque nationale de France (Paris) sowie der Fürstlich zu Bentheim-Tecklenburgischen Musikbibliothek Rheda. Leider ist die für diese Ausgabe als Editionsgrundlage herangezogene, in Rheda überlieferte Handschrift unvollständig, denn beim zweiten Rezitativ fehlt die Sopran-Stimme (Text und Musik). Ob die Pariser Quelle alle vier Nummern der Kantate vollständig beinhaltet, ist aus der Titelaufnahme in RISM nicht ersichtlich; da dort nur die beiden ersten Nummern explizit mit Titelangabe und Notenincipit aufgeführt sind, könnte dies auf das Fehlen des zweiten Rezitativs sowie der abschließenden Arie hindeuten. In der einzigen derzeit verfügbaren Einspielung dieser Kantate mit dem portugiesischen Barockensemble *Divino Sospiro* (www.divinosospino.org) ist das zweite Rezitativ zwar vollständig enthalten, jedoch wird im Begleitheft allein die Handschrift aus Rheda als Quelle angegeben. Auf welche Weise die textliche und musikalische Vervollständigung dieses Rezitativs für die Einspielung zustande gekommen ist, wird im Booklet nicht erwähnt. Ungeachtet dieser Dokumentationslücke diente die portugiesische Einspielung den Herausgebern der vorliegenden Ausgabe als Vorlage für die Rekonstruktion des zweiten Rezitativs. – Für die Unterstützung bei der Übertragung des italienischen Textes dieser Kantate ins Deutsche danken die Herausgeber Jantje Usener, Maria Lorenza Todaro und Andrea Ammendola.

EDITIONSVORLAGE

Cantata a voce sola con VV del Sig:re Franc.co de Almeyda: A' quell' leggiadro volto si candido. Fürstlich zu Bentheim-Tecklenburgische Musikbibliothek Rheda (D-RH, Depositum Universitäts- und Landesbibliothek Münster), Ms 12.

Bibliographischer Nachweis: <https://opac.rism.info/search?id=450016524>

LITERATUR

Brito, Manuel Carlos de: Artikel *Francisco António de Almeida*, in: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, 2., neubearb. Ausg., Personenteil Bd. 1, Kassel 1999, Sp. 516-517.

Die Editionsrichtlinien der *Edition Papier.Klänge* sind unter www.papierklaenge.de veröffentlicht. – *Rechtlicher Hinweis*: Alle mit der Editionsgrundlage dieser Ausgabe verbundenen Rechte liegen beim Eigentümer der Quelle. Das in der *Edition Papier.Klänge* bereitgestellte Notenmaterial steht unter der Creative-Commons-Lizenz CC BY-SA 3.0.

A quell' leggiadro volto

Kantate für Sopran, 2 Violinen und Basso continuo

Francisco António de Almeida (um 1702–um 1755)

RECITATIVO

A quell' leggiadro volto si candido e vermiglio
 fosco pallore ogni vaghezza é tolto.
 Quelle luci serene che spiravan letizia
 di duolo e di mestizia oggi ripiene
 di versar largo pianto non cessano.
 O sen parta, o rieda il giorno.
 Dal profondo del core escon franchi sospiri
 segni di puro e di sincero amore
 di tanti affanni e pene che soffre l'idol mio.
 Pur la cagion son' io, ma senza colpa.
 Meco non t'adirar l'agnarti o bella
 della perversa mia maligna stella.

ARIA

Lascia per un momento
 caro mio ben di piangere
 maggior si fa il tormento
 se pensi al tuo dolor.
 Serena il mesto ciglio
 sospiri piú non spargere
 deh prendi il bel consiglio
 del mio fedele amor.

RECITATIVO

Torni alle meste luci di Nice vaga e bella
 il primiero splendor.
 Di lieto riso mista ora sia la dolce sua favella.
 Cessino mai gli affanni sen sfuggano le pene
 ad onta dei maligni astri tiranni.
 Sotto altro ciel godrai tranquilla pace
 con l'amato tuo bene
 vivi senza dolore in queste pene.

ARIA

Da venti e da procelle
 se vien turbato il mare
 placide l'onde e chiare
 tornano al fine un di.
 Così l'avverse stelle
 minacciano l'amante
 ma cangiano sembiante
 se quella le scherní.

*Aus jenem lieblichen Gesicht, schneeweiß und zinnoberrot,
 nun von düsterer Blässe, ist jede Anmut gewichen.
 Jene heiteren Augen, die einst voller Fröhlichkeit strahlten,
 sind heute erfüllt von Schmerz und Traurigkeit,
 und sie hören nicht auf, Tränenströme zu vergießen.
 Oh, die schönen vergangenen Tage, oh kämen sie doch zurück!
 Aus der Tiefe meines Herzens entweichen aufrichtige Seufzer,
 Zeichen reiner und ehrlicher Liebe, über so viel Kummer
 und Qual, die meine abgöttisch Geliebte erleiden muss.
 Allein ich bin die Ursache für diesen Kummer, aber dennoch
 bin ich schuldlos. Zürne nicht meiner, oh du Schöne,
 und klage nicht ob meines bösen Schicksals!*

*Lass für einen Augenblick,
 meine Geliebte, das Weinen,
 denn nur größer wird die Pein,
 wenn du immerfort an deinen Schmerz denkst.
 Heitere deine trauernden Augen auf
 und seufze nicht mehr!
 Nimm doch diesen guten Rat
 meiner treuen Liebe an!*

*Der frühere Glanz kehre zurück in die traurigen Augen
 der verschleierten, schönen Nike.
 Süße Rede sei nunmehr von ihrem fröhlichen Lachen!
 Mögen der Kummer enden und die Qual verschwinden
 ungeachtet des bösen, tyrannischen Schicksals.
 Unter einem anderen Himmel wirst du ruhigen Frieden genießen,
 mit deinem Geliebten wirst du leben
 ohne den Schmerz dieser Qualen.*

*Auch wenn das Meer
 von Wind und Stürmen aufgewühlt wird,
 kehren doch schließlich eines Tages
 ruhige und klare Wellen zurück.
 So bedroht zwar
 ein feindliches Schicksal die Liebende,
 es verändert aber sein Aussehen,
 wenn jene seiner spottet.*

Recitativo

Sopran

Basso continuo

A quell' leg - gia - dro vol - to si can - di - do e ver -

3

mig - lio fos - co pal - lo - re og - ni va - ghez - za é tol - to.

6 6 #

5

Quel - le lu - ci se - re - ne che spi - ra - van le -

6 6/5

7

ti - zia di duo - lo e di me - sti - zia og - gi ri - pie - ne di ver -

#4/2 6

9

sar lar - go pian - to non ces - sa - no. O sen par - ta, o rie - da il gior - no.

6/5 b 6/4 5/3 #

12

Dal pro - fon - do del co - re e-scon fran - chi so - spi - ri seg - ni di

b7 b5

15

pu - ro e di sin - ce - ro a - mo - re di tan - ti af - fan - nie

b7 b5

17

pe - ne che sof - fre l'i - dol mi - o. Pur la ca - gion son'

b6 b3 b

19

io, ma sen - za col - pa. Me - co non t'a - di - rar l'ag - nar - ti o

b b

21

bel - la del - la per - ver - sa mia ma - li - gna stel - la.

b 6 #4 b7 # b

Aria. Andante ma non presto

Sopran

Violine 1

Violine 2

Basso continuo

Figured bass notation for Basso continuo: $\flat 3$ 6 # 6 $\flat 6$ $\flat 6$ $\flat 5$ 6 $\sharp 3$ 9 8 3

3

Figured bass notation for Basso continuo: $\frac{9}{\flat 3}$ $\flat 7$ 9 7 9 $\sharp 3$ 6 6 $\frac{6}{3}$ 6 \flat # 6 #

5

La - scia, la - scia per un mo - men - to ca - ro mio ben di

Figured bass notation for Basso continuo: 6 $\frac{6}{\flat 3}$ # $\frac{6}{\flat 3}$ 6 # 6 $\flat 6$ $\flat 6$ 6

8

pian-gere mag-gior si fa il tor-men-to se pen - - - si, se

4 3 6 9 5 4 3 6 9 8 9 8 17

11

pen-si al tuo do-lor. La-scia,

6 6 6 6 6 5 6 # b5 b6 b5 6 7 #3 4 3

14

la - scia per un mo - men - to, la - scia per un mo - men - to

6 4 3 6 5 4 #3

16

ca - ro mio ben, la - scia di pian-ge-re mag -

6/5 6/4 4 3 7/4 2 b #

18

gior si fa il tor-men-to, mag - gior si fa il tor-men-to se pen-si al tuo do-lor, mag -

7/4 2 6 b3 5 b3 #4 2 6 5 6 b4 2 6 b5 4 2 b6 5 b6 4 2 #6 5 6

21

gior si fa il tor-men-to se pen-si al tuo do - lor. La-scia per un mo - men-to,

b6 b3 b #4 2 6 b5 5 6 6 b3 # # 6 #4 3 #4 2 6

24

la-scia per un mo-men-to, ca-ro, la-scia per un mo-men-to mag-

6 5 3, # 6 4 2 6 5 3 # 4 2 6 7 6 5 4 3 6

27

gior si fa il tor-men-to, mag-gior si fa il tor-men-to se

9 3 4 2 6 5 3 # 4 2 6 6 # 9 8 # 4 2 6 5 3 # 4 2 6 #

30

pen-si, mag-

6 6 5 7 6 #

32

gior si fa il tor-men-to se pen-si al tuo do-lor.

6 # 4 3 b5 5 6 b3 # 6 6 # 6 6 b6 b5 6 7 #3

35

9 8 9 b7 9 7 9 7 #3 6 6 6 4 3 6 b

37

Se-re-na il me-sto cig-lio so-spi-ri piú non

6 # 6 b3 # 6 5 3 6 9 b3 b5 9 7

40

spargere deh pren-di il bel con - si-glio, deh pren-di il bel con - si-glio del mio fe - de-le a-

6 4 5 3 6 6 5 4 3 6 5 6 6 6 6 4 5 3

43

mor. Se-re-na il me-sto cig - lio so-spi-ri piú non

6 9 7 9 7 # 6 4 5 3 # 4 2 6 6 # 6 4 2

46

spargere deh pren-di il bel con - si-glio del mio fe - de - le a-mor, del mio fe - de - le a - mor.

6 9 8 6 5 9 4 8 9 8 9 6 6 6 4 5 3 [#]

Da capo

Recitativo

Sopran

Basso continuo

Tor - ni al-le me - ste lu - ci di Ni - ce va - ga e bel - la il pri-

mie - ro splen-dor. Di lie-to ri - so mi - sta o-ra si - a la dol - ce sua fa -

vel - la. Ces - si - no mai gli af - fan - ni sen sfu - gga - no le pe - ne ad on - ta dei ma -

li - gni a - stri ti-ran-ni. Sot-to al-tro ci - el go - drai tran-quil - la pa - ce con l'a-

ma - to tuo be - ne vi-vi sen - za do - lo - re in que-ste pe - ne.

7 5 6 5 4/2

6

7 3 6 4 3 #

7 4/2

Aria. Allegro

Sopran

Violine 1

Violine 2

Basso continuo

6/4 5/3 7/3

4

6/4 5/3 b 6 7/b5 6/b5

7

p

f

p

f

p

f

tasto

b 6 7/b5 6/b5 f *tasto*

10

Da ven-ti e da pro-cel

p

6/4 5/3 6/4 5/3 7

14

7 6 6 7 6

17

le se vien tur-ba-to il ma

tasto

6/4 5/3 6/4 5/3 6 6/4 3

20

6/4 5/3 5/4 6/5 6/4

23

re pla - ci-de l'on - de e chia-re

7/4 6/5 5/4 6/5 7/4

28

tor - na-no al fi - ne un di, pla - ci-de l'on - de e chia -

7/4 6/5 5/4 6/5 7/4

35

re tor - na - no al fi - ne un di, l'on -

6 7 3 7 6 5 3

42

de tor - na - no al fi - ne un di.

6 6 4 3

48

6 5 7 6

52

Da ven-ti e da pro - cel -

3 6/4 5/3 7 7

56

le se vien tur-ba-to il ma -

tasto 6 6/4/3 6

59

re pla - ci-de

6 6 6 6/4/3 b

63

l'on - de e chia-re tor - na no al fi - ne un di, pla - ci-de l'on - de e chia-re

b $\flat 6/4$ $5/3$ $\flat 5$ $\flat 5$ $\flat 7/5$ 3 $\flat 6/4$ $5/3$ 7

71

tor - na no al fi - ne un di, pla - ci-de l'on - de e chia - - -

b 6 6 \flat 4 3 \flat 6 \flat 6 $7/\flat 5$ $6/\flat 5$

79

- re tor - na no al fi - ne un di, l'on - - - de

b 6 6 \flat 4 3 6 7

87

tor-nano al fi-ne un di.

6 6 4 3 6/4 5/3 7/3

91

tasto

6/4 5/3 6/4 5/3

Co - sí l'av - ver - se stel

6 7 6 7#3

98

le mi-nac-cia - no l'a - man-te ma can - gia - no sem - bian

tasto 6 # $\frac{4}{2}$ 6 $\frac{4}{2}$

101

6 $\frac{4}{2}$ 6 $\frac{4}{2}$ 6 $\frac{4}{2}$

104

- te se quel - la le scher - ní. Co -

$\frac{6}{4}$ 6 $\frac{6}{4}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{5}{3}$ tasto

107

sí, co - sí l'av-ver-se stel-le mi-nac-cia - no l'a - man-te ma can-gia - no sem -

7 #3 6

tasto

110

bian

7 6 5 #7 6 5 7 6 5 #3

113

te se quel-la le scher - ní.

6 6 #5 #3 6 6 #5 #3

Da capo